

A L'OCCASION DE LA PREMIÈRE ÉDITION DU SALON MAGHREBIN DU LIVRE,
PLACÉ SOUS LE HAUT PATRONAGE DE SA MAJESTÉ LE ROI MOHAMMED VI



ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⴳⴷⴰⵢⵜ
LETTRES DU
MAGHREB

Catalogue Officiel

Exposition
«Livres d'artistes»

Galerie d'art Moulay El Hassan
Oujda, du 22 septembre au 08 octobre 2017



La Galerie d'art Moulay El Hassan à Oujda



DE LA CULTURE AU DÉVELOPPEMENT, LE CERCLE VERTUEUX

Le lien culture-développement est établi. L'Agence de l'Oriental le rappelle fréquemment et les institutions régionales avec elle. Le Grand Maghreb culturel est notre univers, partagé par près de 100 millions de citoyens ; il appartient au sens commun des Maghrébins. A l'heure où l'alphabétisation a fait des pas de géant au Maghreb, le livre, sous tous ses modes de lecture, est un enjeu majeur face aux prétentions hégémoniques de plusieurs courants mondiaux qui exercent partout leur «soft power».

A Oujda, ville millénaire, haut lieu des mouvements de libération de Maghreb et d'Afrique, cité ouverte depuis toujours à la circulation des idées et des biens, Nord-Sud autant que Est-Ouest, une légitimité est là pour offrir un cadre consensuel, inclusif, rassembleur, aux intellectuels du Maghreb, avec le Salon Lettres du Maghreb, premier Salon maghrébin du livre, honoré du Haut Patronage de Sa majesté le Roi, que Dieu L'assiste.

A cette occasion, les artistes plasticiens de l'Oriental ont accepté de se saisir du livre comme thème de l'exposition «Livres d'artistes». L'Agence les soutient depuis longtemps, après avoir organisé deux manifestations pour les promouvoir à l'Institut du Monde Arabe à Paris et les avoir faits connaître par l'édition d'un beau livre qui retrace un siècle de production de leurs précieuses œuvres dans l'Oriental. Elle l'a fait et continue de le faire en favorisant les manifestations Orient'Art Express devenues Orienta à partir de l'édition 2016.

Merci aux 25 artistes qui se sont mobilisés ici sur ce thème culturel majeur.

Saluons le cercle vertueux qui relie entre eux les différentes expressions de la création de notre Région et tout particulièrement en l'occurrence le livre et les arts plastiques. Notre identité régionale est en marche et tous les créateurs, tous moyens d'expression mis en synergie, vont y participer.

Mohamed MBARKI
Président du Salon Lettres du Maghreb
Directeur Général de l'Agence de l'Oriental

Sommaire

A l'occasion du Salon Lettres du Maghreb, des artistes plasticiens de l'Oriental présentent à la galerie d'art Moulay El Hassan une exposition consacrée au livre comme objet et finalité de créations plastiques originales.

En s'emparant du livre comme sujet de leurs travaux, les créateurs plasticiens soulignent le long compagnonnage qui les unit depuis toujours aux écrivains.

Commissaire d'exposition :
El Yazid Kherbach

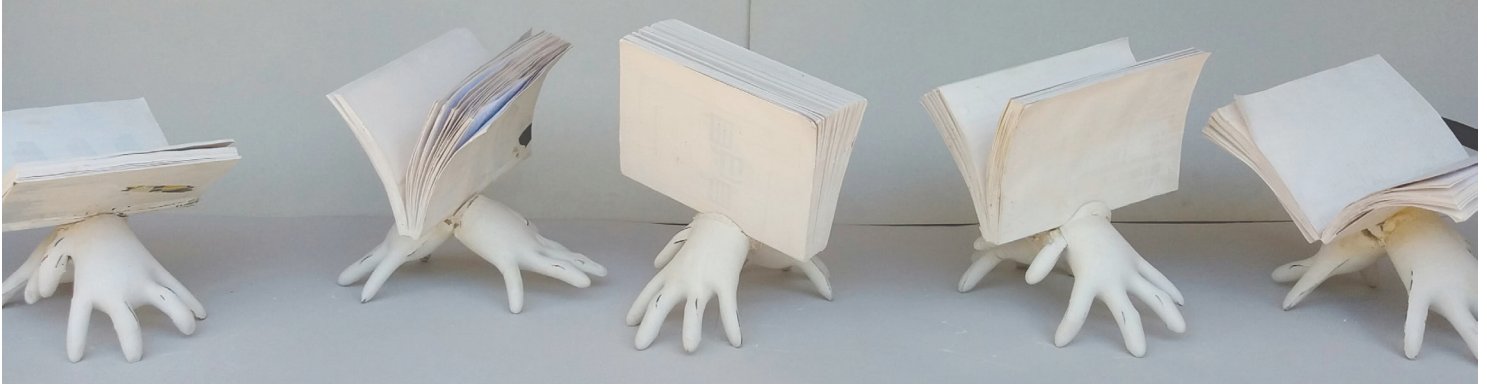
Saïd AFEZYOUN	2
Mohamed ALLAL	2
Siham BADR	3
Mohamed BENHAMZA	3
Noureddine BOUMAAZA	4
Nasser-Eddine BOUCHEQIF	4
Yahya DKHISSI	5
Imane ELMEZGUELDI	5
Dounia CHEDDADI	6
Bahi RAHAL	6/7
Sameh DERWICH	6
Jaouad EMBARKI	7
Naïma FATHI	8
Corine GOVERNO	8
Assia HABRI	9
Fatima Zahra KARIM	9
El Yazid KHERBACHE	10
Alain MEIGNIEN	11/10
Yahia LAZAAR	11
Noureddine MADRANE	12
Boutaina NASRI	13/12
Chourouq NASRI	13
Zaynab NASRI	14
Maryame OUYAHYA	14
Jamal SAÏD	15



سعید أفزیوم Saïd AFEZYOUN

- فنان تشکيلي يدرس بالناظور، مسقط رأسه، وناشط جمعي للارتقاء بالفن والثقافة. وقد شكل من أجل ذلك عدة مؤسسات ؛ يعيش ويشغل بالناظور بالمغرب ؛
- اللون والمادة يصبحان غالباً نفسيهما موضوع العمل الإبداعي. بنوع من الفكاهة أحياناً، تُحول بعض الأشياء عن وظيفتها الأصلية وتتخذ معاني جديدة.
- يختلط الحقيقي مع التلمحي.

- Artiste plasticien, enseignant à Nador, sa ville natale et militant associatif pour promouvoir l'art et la culture ; il a constitué pour cela plusieurs entités.
- Vit et travaille à Nador / Maroc ;
- Couleur et matière deviennent souvent le sujet même de l'œuvre. Avec humour parfois, des objets sont détournés de leur fonction première et acquièrent de nouvelles significations. Le réel et l'allusif se mêlent.



Le livre, fait habituellement de papier, est un espace physique que l'auteur meuble de textes, de sentiments et d'émotions. L'artiste plasticien a toujours sa part dans l'histoire du livre, puisqu'il accompagne l'écrivain, par ses illustrations parfois, ou tout simplement en concevant sa couverture. Cet artiste a aussi son livre, tissé non par les mots et les lettres, mais par l'image : ce n'est pas un livre typographique où la langue s'empare de l'espace, où l'auteur se livre en se donnant à lire, c'est un livre qui se regarde, se ressent, et à qui l'artiste donne vie à travers la création.



محمد علال Mohamed ALLAL

- بدأ مساره ممثلاً مسرحياً سنة 1999. وابتداءً من 2003، التحق بالفرقة المسرحية كوميدراما لوجدة حيث أدى معها حوالي عشر مسرحيات، مشاركاً في عدة مهرجانات بالمغرب والخارج.
- مر مساره الفني أيضاً عبر التلفزيون والسينما.
- الفيديو إنجاز (vidéo performance) «كتاب» فكرته وإنجازه. وقد أخرجه زينب نصري.

- Comédien, il a débuté sa carrière en 1999 au théâtre ; à partir de 2003, il rejoint la troupe Comedrama d'Oujda avec laquelle il jouera sans une dizaine de pièces, participant à de nombreux festivals au Maroc et à l'étranger.
- Sa carrière passe aussi par la télévision et le cinéma.
- La vidéo performance «Ktab» est son idée et sa performance ; elle est mise en scène par Zayneb Nasri.



سهام بدر Siham BADR

• فنانة تشكيلية وأستاذة للتربية التشكيلية ؛
• تعيش وتعمل بوجدة بالمغرب ؛
• شاركت في العديد من المعارض الفردية والجماعية بالمغرب والخارج. وتجمع أعمالها بين التفكير الاستتقي وممارسة جريئة يأخذ فيها اللون مكانة رئيسية. تعد ماستر حول العلاقات بين الأدب وفن الرسم لدى الفنانين السرياليين لبداية القرن العشرين.

• Artiste plasticienne, Professeure d'éducation plastique ;
• Vit et travaille à Oujda / Maroc ;
• Nombreuses expositions individuelles ou collectives au Maroc et à l'étranger.
• Ses œuvres allient la réflexion esthétique et une pratique audacieuse où la couleur prend une place principale. Elle prépare un Master sur les rapports entre littérature et peinture chez les artistes surréalistes du début du XXe siècle.



Le livre d'artiste n'est pas un livre dédié à être lu, ce n'est pas non plus un livre d'illustration, mais ce peut être un livre où s'associent le travail du plasticien et celui de l'écrivain ou du poète, qui se soumet à certaines règles plastiques, aussi bien dans la forme que dans le contenu, par son graphisme ; il incarne une grande portée émotionnelle. Aujourd'hui, alors que nous sommes tous portés par la vague numérique, il devient une nécessité. Réalisé manuellement, ce livre unique, qui ne peut être reproduit, où se confondent les matières - bois, carton, verre, tissus, métal, cuir et tout autre matériau de récupération - libère l'artiste.

محمد بنحمزة Mohamed BENHAMZA

• مدرس للفنون التشكيلية وفنان تشكيلي.
• يعيش ويعمل بوجدة بالمغرب.
• فنان مبدع يجمع بين فن الرسم، والنحت، والفيديو، والسينوغرافيا ...
• وأبحاثه تقوده أيضا نحو المسرح.
• شغل مهام نائب رئيس جمعية شبكة الفن A-48، وهو ينشط أيضا في مجال الفن والارتقاء به.

• Enseignant en arts plastiques et artiste plasticien.
• Vit et travaille à Oujda / Maroc.
• Artiste créatif alliant peinture, sculpture, vidéo, scénographie...
• Ses recherches le portent aussi vers le théâtre. Vice-Président de l'Association Réseau d'Art A-48, l'artiste est aussi un militant engagé dans l'art et sa promotion.





نور الدين بومعزة Nouredine BOUMAAZA

- يُدرّس الفنون المرئية بعد تكوين أولي في الفنون التشكيلية، ثم تكوين تربوي مكنه من الالتحاق بأسلاك التربية الوطنية.
- يعيش ويعمل بقلعة السراغنة بالمغرب.
- فنان غزير الإنتاج ويهتم بالخصوص بالتعبير في مجال الرسم، ويعرض بانتظام بمدن القلعة، والدار البيضاء ووجدة.
- Enseignant en arts visuels, après une formation initiale en arts plastiques puis un cycle pédagogique qui lui permet de rejoindre l'Education Nationale.
- Vit et travaille à El Kelâa des Sraghna / Maroc.
- Artiste proluxe, il s'intéresse tout particulièrement à l'expression picturale et expose régulièrement à El Kelaâ, Casablanca et Oujda.

ناصر الدين بوشقيف

- شاعر، ودارس، ومسرحي ورسام.
- من مواليد وجدة بالمغرب ويعيش ويعمل بباريس.
- مؤسس العديد من المؤسسات العالمية ومشاركة التخصصات، وحاز على عدة جوائز عن أعماله.
- وقد أنتج العديد من المجموعات الشعرية، والمسرحيات والأبحاث، وشارك في العديد من الإصدارات الجماعية.

Nasser-Eddine BOUCHEQIF

- Poète, essayiste, dramaturge et peintre.
- Vit et travaille à Paris, natif d'Oujda / Maroc.
- Fondateur de plusieurs institutions internationales et transdisciplinaires, maintes fois primé pour ses œuvres, on lui doit de nombreux recueils de poésie, des pièces de théâtres et des essais, ainsi que des publications collectives.

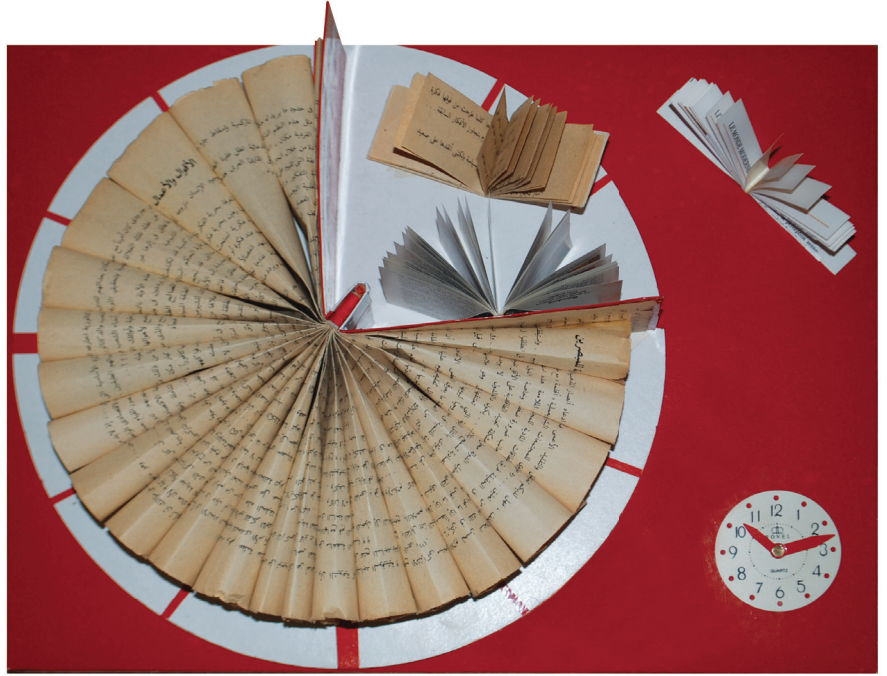
Le livre d'artiste transforme le concept de livre en un objet d'art et de création. L'artiste y prend la place de l'auteur, un écrivain qui use de l'image plutôt que du texte, lequel n'est que secondaire dans ce travail, l'élément plastique et visuel étant mis au premier plan afin de donner à ce livre toute sa dimension artistique.

Il peut être associé à des dessins des photos, des cartes postales comme le carnet de voyage ; il peut être aussi un ensemble de recherches d'artistes, ensemble de croquis et dessins.



يحيى الدخيسي

- بعد مسار وظيفي بقطاع التعليم، وانعراج عبر الصحافة المكتوبة والترجمة بإسبانيا، جند الفنان موهبته لوكالة التواصل التي يملكها.
- لم تتوقف قط أبحاثه في مجال الفنون التشكيلية والأدبية. كما شارك في عدة عروض فردية وجماعية بإسبانيا والمغرب.



Yahya DKHISSI

- Après une carrière dans l'enseignement, un détour par la presse écrite et l'interprétariat en Espagne, l'artiste mobilise son talent pour son agence de communication.
- Ses recherches plastiques et littéraires n'ont jamais cessé ; il a participé à plusieurs expositions individuelles et collectives en Espagne et au Maroc.

L'exposition «Livres d'artistes» proposée dans le cadre la première édition du Salon Maghrébin du Livre est une opportunité pour les artistes d'explorer ce concept, mais aussi de l'approfondir à travers une scénographie qui se décline sous trois angles.

Le premier tente d'explorer le livre d'artiste dans sa forme et sa matière, où les livres proposés par les artistes sont les plus proches de la forme classique du livre, connue de tous.

Le deuxième propose des livres en mouvement, des livres qui essaient de sortir de leur forme, tournent, bougent, viennent à la rencontre du lecteur-spectateur. Enfin, le livre abstrait, représenté à travers des installations, sculptures et vidéos, où le livre est l'inspiration première du travail.

إيمان المزكلاوي

- الطبيبة، فنانة عصامية وتطور ممارسة فنية تجريدية تستند على اللون وعلى حركات تعكس الأحاسيس.
- شاركت في العديد من المعارض الفردية والجماعية في العديد من المدن المغربية، وبخاصة وجدة.

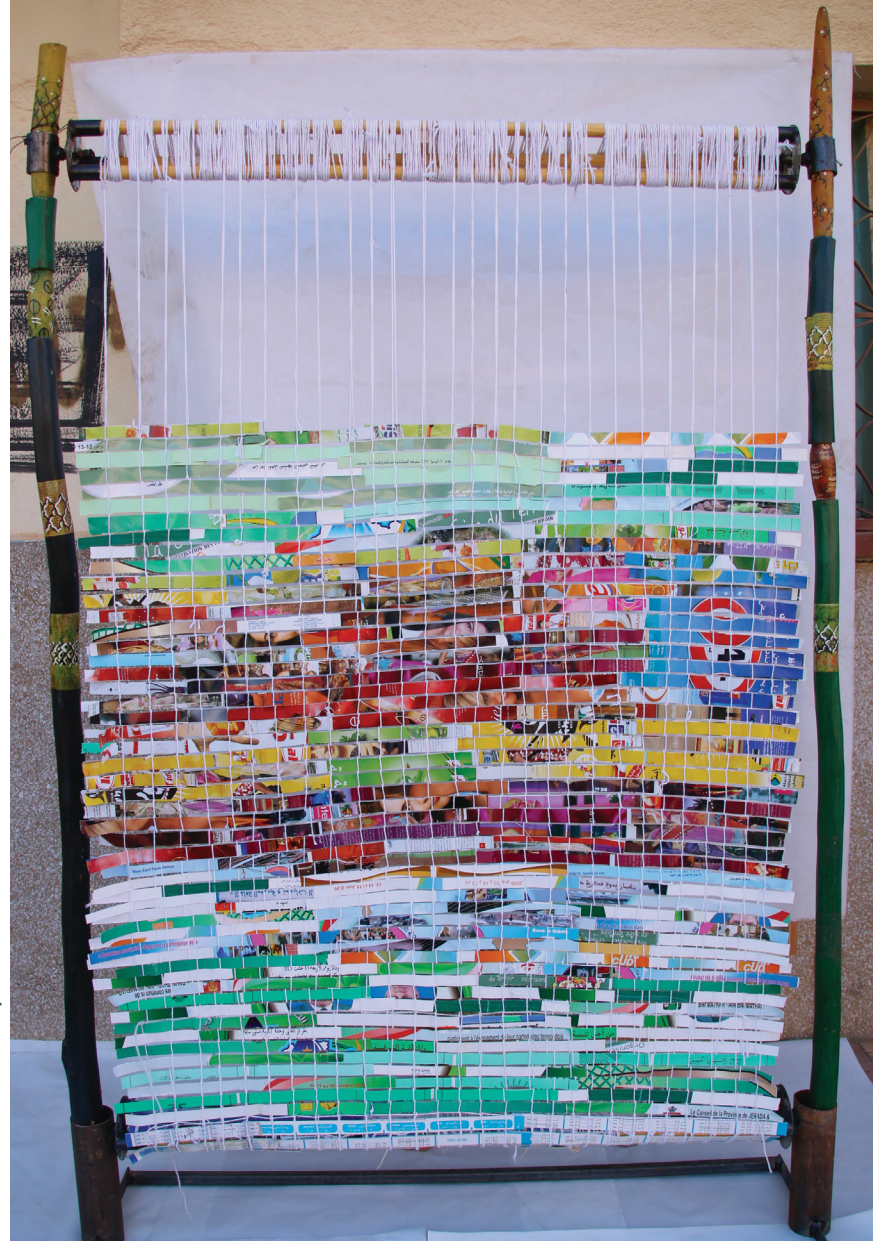
Imane ELMEZGUELDI

- Médecin, l'artiste est peintre autodidacte et développe une pratique picturale abstraite basée sur la couleur et des gestes reflète de ses émotions.
- Elle a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives dans plusieurs villes du Maroc, notamment à Oujda.



دنيا الشدادية Dounia CHEDDADI

- شاعرة وكاتبة (مؤلفة كتاب «رجلاي يمشيان ... بدوني»)، حازت سنة 2015 على جائزة المرأة الخلاقة لجهة الشرق.
- أعمالها قدمت بدبي، وتونس وكذا بجمهورية التشيك.
- رئيسة جمعية أرواق للثقافة والفن.
- Poétesse et écrivaine (auteure du recueil «Mes pas marchent... sans moi») elle a reçu en 2015 le Prix de la Femme créative de la Région de l'Oriental.
- Œuvres présentées à Dubaï et en Tunisie, comme en République Tchèque.
- Présidente de l'Association Arwaq pour la culture et l'art.



باهي رحال Bahi RAHAL

- فنان عصامي في مجال التصوير الفوتوغرافي باختلاطه مع مصورين مرموقين أكبر منه سنا ويفضل مجموعة من التداريب.
- يعيش ويشغل بوجدة بالمغرب.
- منشط لفضاءات جديدة للعرض بمدينة وجدة، وله اهتمام بالجوانب التشكيلية للأشياء والكائنات. تعرض أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية، بالمغرب وبالخارج.

Bahi RAHAL

- Artiste photographe autodidacte formé au contact de ses aînés réputés et au fil de stages.
 - Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- Animateur des nouveaux espaces d'exposition de la ville d'Oujda, il est sensible aux aspects plastiques des objets et des êtres. Ses œuvres sont présentées dans de nombreuses expositions, individuelles ou collectives, au Maroc et à l'étranger.

سامح درويش Sameh DERWICH

- شاعر ودارس وكاتب، حاصل على دبلوم عالي في النقد الأدبي، وقد عمل هذا الفنان بالأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة الشرق.
- صحفي، حاصل على جائزة ناجي نعمان عن روايته ألواح خنساسة.
- منذ بضع سنوات، التحق بالفنون المرئية، ليجمع بين الصوت، والصورة والإلقاء
- Poète, essayiste et écrivain, diplômé en critique littéraire maghrébine, cet artiste travaille à l'Académie Régionale pour l'Education et la Formation de l'Oriental.
- Journaliste, Prix Najī Nouamane pour son roman Les Toiles de Khanssassa.
- Depuis quelques années, il a rejoint les arts visuels, alliant le son, l'image et la diction.



باهي رحال

Bahi RAHAL

جواد مباركي

- مدرس مكوّن في الفنون التشكيلية والتربوية، وهو عضو مؤسس لجمعية جدار.
- يعيش ويعمل بوجدة بالمغرب.
- أعماله تحظى بالتقدير من طرف هواة الفن وتعرض في العديد من القاعات بالمغرب والخارج. كما أن الفنان مدير لوجستي لمهرجان Orient'Art Express.



Jaouad Embarki

- Enseignant formé aux arts plastiques et à la pédagogie, membre fondateur de l'Association Joudours (AJAD).
- Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- Œuvre apprécié des amateurs d'art et présentée dans plusieurs expositions au Maroc et à l'étranger ; l'artiste est aussi Directeur logistique du Festival Orient'Art Express.



نعيمة فتحدي

- بعد إجازة جامعية، التحقت هذه الفنانة العصامية بالوظيفة العمومية.
- تعيش وتشتغل بوجدة بالمغرب.
- تُوج مسارها الشاب بالعديد من النجاحات المميزة، سيما معارض جماعية برواق مولاي الحسن بوجدة.
- تستكشف أعماله أشكالاً تجريدية مرتبطة أحيانا بمواد خام.



(le «Baby Book», œuvre de N. FATHI, F.Z. KARIM et B. RAHAL)



Naïma FATHI

- Après une Licence universitaire, l'artiste, autodidacte, rejoint la fonction publique.
- Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- Sa jeune carrière est déjà auréolée de succès remarquables, notamment en expositions collectives à la Galerie d'art Moulay El Hassan d'Oujda.
- Ses travaux explorent des formes abstraites parfois liées à des matériaux bruts.

كورين كوفرنو

- الطبيبة والمعالجة التجانسية هي فنانة تشكيلية وأيضا موسيقية (تعزف على آلة البيانو منذ صباها).
- تعيش وتشتغل بمدينة نانسي بفرنسا.
- ناشطة جمعوية، تركز جهدها لتشجيع الاندماج بواسطة الرياضة، والثقافة والمبادرة الفنية.

Corine GOVERNO

- Médecin et homéopathe, l'artiste plasticienne est aussi musicienne (pianiste depuis son enfance).
- Vit et travaille à Nancy / France.
- Militante associative, elle se consacre à promouvoir l'insertion par le sport, la culture, et l'initiative artistique.





أسية هبري

- فنانة عصامية تنتمي إلى عائلة من الفنانين.
- وقد ولجت مبكرا جدا عالم الفنون التشكيلية.
- تعيش وتشتغل بوجدة.
- تعبيرها حر وجريء، وقريب من السريالية، خاصة عبر ألوانه الزاهية.
- وقد شاركت في العديد من المعارض بالمغرب.

Assia HABRI

- Artiste autodidacte née dans une famille d'artistes, elle s'engage très tôt dans le monde des arts plastiques.
- Vit et travaille à Oujda.
- Son expression est libre et audacieuse, proche du surréalisme notamment par ses couleurs vives ; elle a participé à plusieurs expositions au Maroc.



فاطمة الزهراء كريم

- الرسم ورسم الأشخاص هما الموضوعان المهيمنان لدى هذه الفنانة العصامية.
- يرجع عرض أولى أعمالها إلى 2001، بالسعيدية.
- ومنذ ذلك الوقت، توالى مشاركتها في مختلف التظاهرات الفنية، خاصة سنة 2016 (مهرجان كان بوجدة) و2017 (مهرجان Art-Rimal).

Fatima Zahra KARIM

- Le dessin et le portrait sont les sujets dominants chez cette artiste autodidacte.
- L'exposition de ses premières œuvres remonte à 2001, à Saïdia ; depuis elle enchaîne les participations dans différentes manifestations artistiques, notamment en 2016 (Festival Karane à Oujda) et 2017 (Festival Art-Rimal).



اليزيد خرباش

- حاصل على دبلوم المعهد الوطني للفنون الجميلة بتطوان ومن المدرسة الوطنية العليا للفنون بليموج بفرنسا (1982).
- يعيش ويشغل بوجدة.
- يشتهر بالتدوير - « هناك دائما جزء من المواد المستعادة في أعمالي » -، وكذا بلوحاته في معرض «الأزرق المختفي» التي تطبع عودته للصبغة الزيتية.

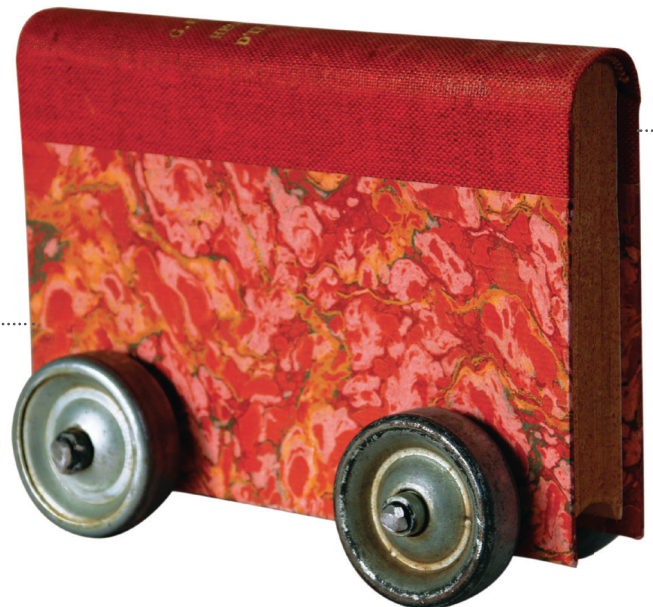
El Yazid KHERBACHE

- Diplômé de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan et de l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts de Limoges / France (1982).
- Vit et travaille à Oujda.
- Connu pour ses recyclages - « il y a toujours une part de récupération dans mes travaux » - mais aussi pour ses tableaux de l'exposition « Bleu Clandestin » qui marquent son retour à la peinture à l'huile.



Alain MEIGNIEN

- Sculpteur depuis 40 ans, d'abord avec le bois et l'acier, pour ne garder finalement que ce dernier comme fil conducteur des œuvres, mais malmené, déformé, forgé pour lui donner une beauté particulière, un élan, une allure...
- Très actif en Lorraine (France) où il vit dans le Sud-Ouest français également, et présent dans l'Oriental depuis une résidence artistique à Gafaît.

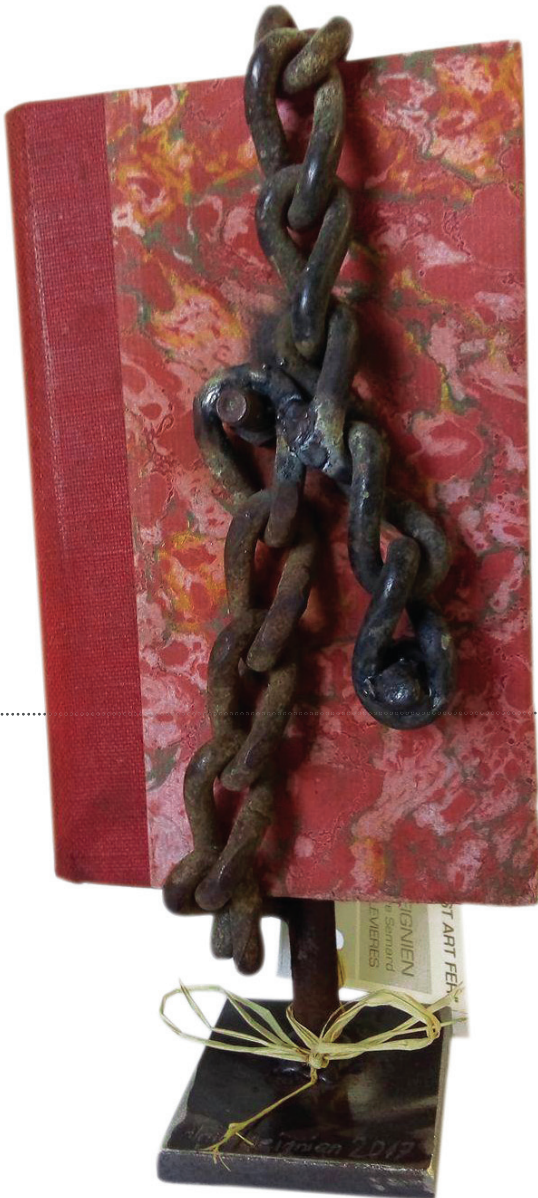


يحيى لزر

- من مواليد العيون الشرقية بجهة الشرق. برزت موهبته الخارقة في الرسم منذ الصغر. بعد التكوين بالمعهد الوطني للفنون الجميلة، اختص في النحت، دون التفريط في الصباغة الزيتية.
- يعيش ويشتغل بوجدة بالمغرب.
- أعماله مستلهمة من الموسيقى، وتوحي بتوزيع من الألوان والتجميعات متكررة.

Yahia LAZAAR

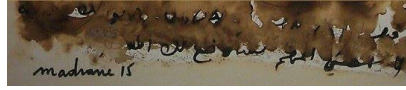
- Natif de Layoune Achcharkia dans l'Oriental, il apparaît très jeune comme un enfant surdoué du dessin ; après l'Institut National des Beaux-Arts, il se spécialise dans la sculpture, sans abandonner la peinture à l'huile.
 - Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- Inspirée par la musique, l'œuvre évoque souvent une partition de couleurs ; les assemblages sont fréquents.



آلان منيان

- نحات منذ أربعين سنة، أولا بالخشب والحديد، ليحتفظ في النهاية فقط بهذا الأخير كرابط لأعماله، ليشكله بطريقة غريبة لإعطائه جمالية خاصة، واندفاعا، ومظهرا شيقا.
- ينشط كثيرا بمنطقة اللورين (فرنسا)، حيث يعيش، وبالجنوب الغربي الفرنسي أيضا، كما أنه حاضر بجهة الشرق من خلال إقامة فنية بكفايت.





نور الدين ماضران

- منذ 20 سنة، يرسم الفنان، ثم يكتب (وخاصة «ألف حنان وحنان») قبل أن يصل إلى التنسيب المعاصرة.
- توفيق صباغته بين التحكم والتلقائية، واللون والأشكال، كانفجار نابع من صدمات عاطفية، مليئة غالباً بالفرح.

Noureddine MADRANE

- Depuis 20 ans, l'artiste peint ; puis il a écrit (notamment «Mille et une tendresses») avant d'en venir aux installations plus contemporaines.
- Sa peinture concilie le contrôle avec la spontanéité, la couleur, la lumière et les formes, comme des jaillissements issus de chocs émotionnels, souvent pleins de joie.

هـ ذا، ومن أجل إنجاز معرض غير مسبوق بالمغرب لـ «كتاب الفنان» بمناسبة النسخة الأولى للمعرض المغربي للكتاب بمدينة وجدة الألفية في شتنبر 2017، فقد تم اقتراح إدراج مشاركات الفنانين ضمن ثلاثة مستويات :

المستوى الأول، وهو الذي تكون فيها كتب الفنانين المقترحة قريبة من الكتب العادية من حيث الشكل على الأقل.

والمستوى الثاني، تكون فيها كتب الفنانين المقترحة قائمة على مبدأ الحركة أي ما أسميناه (الكتاب المتحرك).

أما المستوى الثالث، فتكون فيها الكتب الفنية المقترحة عبارة عن ما يعبر عنه بـ installations (تنسيبات) أو منحوتات أو أشكال فنية تجريدية.



شروق نصري

- أستاذة بكلية الآداب لجامعة محمد الأول بوجدة.
- تعيش وتعمل بوجدة بالمغرب
- تعرض الفنانة تفاعل الفنون المرئية، والنوع والفضاء العمومي، لأن الثقافة المرئية توفر إمكانية دراسة طرق جديدة لرؤية الصورة ولإدراك العالم.
- وترتبط جل دراساتها بالتعبير المرئي.

Chourouq NASRI

- Professeure à la Faculté des Lettres de l'Université Mohammed 1er d'Oujda.
- Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- L'artiste expose l'interaction des arts visuels, du genre et de l'espace public, car la culture visuelle offre la possibilité d'étudier de nouvelles façons de voir l'image et de percevoir le monde.



وكتاب الفنان يجعل الفن الحديث في متناول الجمهور وقريبا منه، فهذا الفضاء الخاص تظل فيه روح الكتاب حاضرة، ولكن تبقى للفنان حرية التعبير بمختلف الوسائل والمواد والأشكال الفنية التي يراها مناسبة جماليا، لذلك فهو يستعمل الورق والورق المقوى (الكارطون) والخشب والزجاج والجلد والحجر والمرايا والحديد و باقي المعادن والمواد ومختلف المتلاشيات التي تكتسب من خلال استعمالها في كتاب الفنان حيوات جديدة. ومن هنا، فلا حدود لكتاب الفنان، فهو يظل مفتوحا على آفاق الإبداع والابتكار. ونذكر هنا بأن لكتاب الفنان مظهرات أخرى، منها مثلا ما يعرف باسم «كناش السفر» (Carnet de voyage) حيث تلتقي الكلمة والصورة والرسم والآثار المختلفة، فهو كناش ذكريات وتجارب ومواقف وتفاصيل حياة وسفر توظف جنبا إلى جنب: مثلا، زهرة يابسة وريشة طائر وغلاف مشروب وبطاقة بريدية وطوابع بريدية وتذاكر سفر وغير ذلك مما يصادفه الفنان في رحلته. هذه الأشياء التي تجعل الذكريات تحيي من جديد في كناش السفر. ومن تجليات كتاب الفنان أيضا، جمع الفنان للتخطيطات الأولية لأعماله المستقبلية، إذ هناك دوما مخطوطات ورسومات يعتمد عليها الفنان في ما يُقبل عليه من إبداعات.

بثينة نصري

- مهندسة ديكور، متخرجة من مدرسة Créapole بباريس. نشطت ورشة للسمعي البصري بكلية الآداب لجامعة محمد الأول لوجدة، قبل أن تسير مكتبة، ثم ورشة للتصميم والتأثيث.
- في سنة 2017، بمناسبة يوم المرأة، شاركت في معرض «لو كنت امرأة»

Boutaina NASRI

- Architecte d'intérieur, diplômée de l'Ecole Créapole (Paris) ; elle animera un atelier audiovisuel à la Faculté des Lettres de l'Université Mohammed 1er d'Ouda, avant de diriger une librairie, puis un atelier de design et d'ameublement.
- En 2017, à l'occasion de la Journée de la femme, elle participe à l'exposition «Si j'étais une femme.»



زينب نصري



- مهندسة معمارية خريجة المدرسة الوطنية للهندسة المعمارية بالرباط.
- معينة بالوكالة الحضريّة لوجدة، وتعمل عند الاقتضاء مع جامعة محمد الأول ولفائدة مهرجان Orienta.
- تعيش وتشتغل بوجدة بالمغرب.
- لها مشاركات في العديد من المعارض بالمغرب وبلجيكا، مرتبطة أساسا بالمرأة أو بجهة الشرق.

Zaynab NASRI

إن كتاب الفنان باختصار يوظف كل ما يتعلق بالحواس وجميع الخصوصيات بما فيها الزمان والمكان. وتجدر الإشارة إلى أن كتاب الفنان ليس كتابا عن الفن يبحث عن قارئ تقليدي، وليس كتابا من النوع الفاخر الذي يزين الفنان صفحاته برسوماته فقط، بل يمكن أن يكون عملا مشتركا بينه وبين الشاعر أو الكاتب يخضع لشروط إبداعية تشكيلية لا من حيث السند ولا من حيث ما يؤثت هذا السند، علما بأن المخطوط في صيغته الأصلية يحمل شحنة قوية من أحاسيس ومشاعر الكاتب أو الشاعر خاصة من الناحية التخطيطية، مما يدخل في نطاق فلسفة «كتاب الفنان»، لا سيما في عصر تكنولوجيا التواصل الذي يجعل مثل هذه المخطوطات عرضة للانقراض بسبب الكتابة الإلكترونية، إذ عادة ما تكون أوراق هذا النوع من الكتب الفنية من صنع يدوي تقليدي له قيمته الفنية، وعادة ما تكون إبداعات الفنان التشكيلي في هذا الصدد أصلية وليس مستنسخة، كما تكون المجموعة الواحدة من الكتب محددة ومرقمة باعتبارها تحفا غير قابلة للاستنساخ.

- Architecte formée à l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat et affecté à l'Agence Urbaine d'Oujda, l'artiste exerce aussi des activités diverses auprès de l'Université Mohammed 1er d'Oujda ou pour le Festival Orienta.
- Vit et travaille à Oujda / Maroc
- Participations à plusieurs expositions au Maroc et en Belgique liées notamment à la femme ou à la Région de l'Oriental.



مريم أويحيا

- بعد الإجازة الجامعية، تفرغت الفنانة أولا للمسرح مع مسار بارز إلى جانب ممثلين مرموقين.
- تعيش وتعمل بوجدة بالمغرب.
- دون الاستغناء عن المسرح، شاركت الفنانة في العديد من المعارض، منها إثنين سنة 2017 (الفن في صيغة المؤنث والدورة الثانية لأقباس).

Maryame OUIYAHYA

- Après sa Licence universitaire, l'artiste se consacre au théâtre avec une carrière remarquable aux côtés de comédiens confirmés.
- Vit et travaille à Oujda / Maroc.
- Sans abandonner le théâtre, l'artiste participe à plusieurs expositions, dont deux en 2017 (L'Art au Féminin et la deuxième édition d'Aqbas).

جمال سعيد

- مؤسس لمبادرة فريدة بفرنسا، مؤسسة أليسيا، التي تجمع بين الرياضة، والفن والذاكرة ويتعاون منذ 2001 مع فنانين من جهة الشرق.
- يعيش ويعمل بـ لونيفيل (Lunéville) بفرنسا.
- فنان تشكيلي وشاعر، ويشارك في تنظيم العديد من التظاهرات الثقافية. مفهومه «الكتاب الوعاء» هو جزء من سلسلة «كرنافال الكتب».

إن الكتاب هو ذلك المنتج المصنوع عادة من الورق، الذي يشكل فضاء ماديا يؤثته المبدع بواسطة كلمات وعبارات وبكل ما يعتمل داخله من أحاسيس وانفعالات. إنه في العادة موجه إلى قارئٍ مفترض يكتشف بدوره عواملٍ أخرى فيه. والفنان التشكيلي كان دائما مرافقا ومكملا لما يخطه المبدع باللغة من خلال تزيين الكتاب برسومات داخلية أو عبر إنجاز وتصميم غلاف لعمله. ولهذا الفنان التشكيلي أيضا كتابه، وهو ينسجه ليس بالكلمات والحروف، ولكن بالصورة: إنه ليس كتابا مطبوعا حيث اللغة تهيمن على الفضاء، بل ما يصطلح عليه اليوم بـ «كتاب الفنان»، كتاب نسجه فريد ويأخذه الفنان كمادة أولية مستقلة عن محتواها الكلاسيكي المطبوعي (Typographique) ليمنح حياة جديدة لهذا الكتاب بمعناه الإبداعي بعدما كان قنطرة لإيصال المعارف والمشاعر. فالفنان في هذا العمل يتحرر ويحرر الكتاب من ربة المجتمع الاستهلاكي ليحول هذا المولود الفني الجديد إلى عمل إبداعي وتحفة فنية في حد ذاتها. والفنان في هذا العمل لا يأبه بتقديم المواعظ والعبر وبعث الرسائل، فالنص يبقى ثانويا لفائدة البعد التشكيلي البصري، آخذا بعين الاعتبار بنوعية الكتاب لإعطائه بعدا إبداعيا آخر في الرؤية، واللمس، والصوت، والضوء والشفافية.

Jamal SAÏD

- Fondateur d'une initiative unique en France, l'Association Aliscia, qui associe sport, art et mémoire et collabore depuis 2001 avec des artistes de l'Oriental.
- Vit et travaille à Lunéville / France.
- Artiste plasticien et poète, il participe à l'organisation de nombreuses manifestations culturelles ; son concept de «Livre vase» fait partie de sa série «Le Carnaval des Livres».



الفهرس

2	سعيد أفزيوم
2	محمد علال
3	سهام بدر
3	محمد بنحمزة
4	نور الدين بومعزة
4	ناصر الدين بوشقيف
5	يحيى الدخيسي
5	إيمان المزكلدي
6	دنيا الشداي
7/6	باهي رحال
6	سامح درويش
7	جواد مباركي
8	نعيمة فتحي
8	كورين كوفرنو
9	أسية هبري
9	فاطمة الزهراء كريم
10	اليزيد خرباش
11/10	آلان منيان
11	يحيى لزعر
12	نور الدين ماضران
13/12	بشينة نصري
13	شروق نصري
14	زينب نصري
14	مريم أويحيا
15	جمال سعيد

بمناسبة معرض آداب مغربية، ينظم
فنانون تجريديون من الجهة الشرقية
برواق مولاي الحسن معرضا مخصصا
للكتاب كموضوع وغاية لإبداعاتهم
الفنية الأصلية.
باختيارهم للكتاب كموضوع لأعمالهم،
فإن هؤلاء المبدعين يؤكدون على
العلاقة المتينة التي تربطهم دوما
مع الكتاب

مندوب المعرض :
اليزيد خرباش





رواق الفنون مولاي الحسن بمدينة وجدة

من الثقافة إلى التنمية، الدائرة الفاضلة

إن الصلة بين الثقافة والتنمية أصبح أمرا مثبتا. وقد أكدت عليه وكالة جهة الشرق مرارا إلى جانب المؤسسات الجهوية الأخرى. والفضاء الثقافي المغاربي هو عالمنا، الذي يتقاسمه أزيد من 100 مليون مواطن. وهو ينتمي للحس السليم لأبناء المنطقة المغاربية قاطبة. وفي الوقت الذي تحقق فيه برامج محو الأمية نجاحات باهرة، فإن الكتاب أصبح، في جميع الأشكال التي تتم فيها قراءته، رهانا أساسيا لمواجهة محاولات الهيمنة للعديد من التيارات العالمية التي تسعى هنا إلى ممارسة «قوتها الناعمة».

ووجدة، المدينة الألفية، ومحج الحركات التحررية الإفريقية، والمدينة المفتوحة دوما في وجه حركة الأفكار والسلع من الشمال والجنوب، كما من الشرق والغرب، تمتلك الأحقية والمشروعية لتوفير إطار توافقي، وشامل ومؤلف لمفكري المنطقة المغاربية، بفضل معرض «آداب مغاربية»، وهو أول معرض مغاربي للكتاب، يحظى بالرعاية الملكية السامية لصاحب الجلالة، نصره الله.

وبهذه المناسبة، فقد قبل الفنانون التشكيليون لجهة الشرق بأن يجعلوا من الكتاب موضوع عرض «كتب الفنانين». والوكالة تدعمهم منذ مدة طويلة، بعد أن نظمت تظاهرتين لتشجيعهم بمعهد العالم العربي بباريس وللتعريف بهم عبر إصدار كتاب في طبعة متميزة يسطر قرنا من أعمالهم القيمة بجهة الشرق. والوكالة قامت بذلك وتستمر بدعم تظاهرات Orient'Art Express التي اتخذت تسمية Orienta مند دورة 2016.

الشكر كل الشكر للفنانين الخمسة والعشرين الذين تعبئوا هنا حول هذا الموضوع الثقافي الرئيسي.

ولنحي الدائرة الفاضلة التي تربط بين مختلف تعبيرات الإبداع بجهتنا وبشكل خاص في هذا السياق الكتاب والفنون التشكيلية. إن هويتنا الجهوية في تقدم حثيث وكل مبدعينا، باختلاف وسائل تعبيرهم المتأثرة، سيساهمون في بلورتها.

محمد امباركي
رئيس المعرض آداب مغاربية
المدير العام لوكالة جهة الشرق



ففي إطار النسخة الأولى للمعرض المغاربي للكتاب،
تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس

الدليل الرسمي

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⴳⴷⴰⵢⵏ | ΗΕΥΘΟΣΘ ΟΧΟ+ΟΟ
LETTRES DU
MAGHREB

الدليل الرسمي

معرض كتب الفنانين

رواق الفنون مولاي الحسن
وجدة، من 22 إلى 08 أكتوبر 2017

Transporteur officiel



vivre
les
cultures
INSTITUT
FRANÇAIS
Oujda

